



60

JAAR

AMABILE



Amabile

Sopranen

Caroline Bultynck, Gerda Baetsleer, Lydie Debruyne, Greet De Wulf, Mieke Maes, Lucrece Oosterlinck, Mieke Pieyns, Lea Van de Walle, Liliane Van Hulle, Monique Verbeke, Greta Verheecke, Pascale Willems, Anita Wimmers.

Alten

Annemie Absil, Annie Debruyne, Marleen Claeys, Magda Decock, Caroline De Fauw, Hilde Delrue, Katrien Elias, Elisabeth Ramael, Ria Vanassche, Lutgart Van Bouchaute, Marianne Van Hulle, Marie-Jeanne Vermeire.

Tenoren

Paul Debruyne, Alex De Ceuleners, Johan De Groote, Martijn Lambert, Paul Slos, Bart Vandeweghe, Geert Verschraegen.

Bassen

Antoine Boone, Lucien Decock, Marc Gevaert, Christophe Morel, Wim Piot, Stef Verhelst.

Jozefien Van Parys, piano

Martijn Lambert, repetitor

Marc Gevaert, samenstelling

August De Groote, algemene leiding

Programma

Ich liebe dich	Ludwig van Beethoven (1770 - 1827)
Die Nachtigall	Felix Mendelssohn (1809 - 1847)
All mein Gedanken	Johannes Brahms (1833 - 1897)
El Grillo	Josquin Depréz (1450/1455 - 1521)
Venetianisches Gondellied uit "6 Lieder ohne Worte" Op.30 Nr.6	Felix Mendelssohn (1809 - 1847)
An die Musik	Franz Schubert (1797 - 1828)
Luci care	Wolfgang A. Mozart (1756 - 1791)
Als ic u vinde	Hubertus Waelrant(ca. 1517 - 1595)
Sérénade	Charles Gounod (1818 - 1893)
Derde fantasie Op.18	Peter Benoit (1834 -1901)
Morgen muss ich fort von hier	Johannes Brahms (1833 - 1897)
Lullaby	Edward Elgar (1857 - 1934)
Sure on this shining night	Morten Lauritzen (1943)
Der Gondelfahrer	Franz Schubert (1797 - 1828)

Ich liebe dich, so wie du mich,
am Abend und am Morgen.
Noch war kein Tag, wo du und ich
nicht teilten unsre Sorgen.

Auch waren sie für dich und mich
geteilt leicht zu ertragen.
Du tröstetest im Kummer mich,
ich weint' in deiner Klagen.

Drum Gottes Segen über dir,
du, meines Lebens Freude.
Gott schütze dich, erhalt' dich mir,
schütz' und erhalt uns beide.

Die Nachtigall sie war entfernt,
der Frühling lockt sie wieder;
was neues hat sie nicht gelernt,
singt alte liebe Lieder.

All mein Gedanken, die ich hab,
die sind bei dir,
du auserwählter ein'ger Trost,
bleib stet bei mir.
Du, du, du sollst an mich gedenken,
hätt ich aller Wünsch Gewalt,
von dir wollt' ich nicht wenken.

Du auserwählter ein'ger Trost,
gedenk daran,
mein Leib und Gut,
das sollst du ganz zu eigen han.
Dein, dein,
dein will ich allzeit bleiben,
du gibst Freud und hohen Mut
und kannst mir Leid vertreiben.

*Ik hou van jou als jij van mij,
bij avond en bij morgen.
Geen dag nog deelden jij en ik
niet samen onze zorgen.*

*Zo waren zij, door jou en mij
gedeeld en licht om dragen.
Jij troostte mij in mijn verdriet,
ik weende om jouw klagen.*

*Moge Gods zegen op je rusten,
op jou, mijn vreugde voor altijd.
God zegene je, behoede jou voor mij.
Bescherm ons en hou ons beiden vast.*

*De nachtegaal is weggeweest,
maar de lente heeft haar gelokt.
Hij heeft niets nieuws geleerd,
hij zingt nog dezelfde liefdesliederen.*

*Al mijn gedachten, die ik heb,
zijn bij jou,
jij, uitgelezen en enige troost,
blijf bij mij.
Jij, jouw hart moet naar mij reiken.
Als ik kon krijgen wat ik wou,
van jou zou ik niet wijken.*

*Jij, uitgelezen en enige troost,
denk hier aan,
mijn lichaam en goed,
dat zal voor jou ten dienste staan.
Jij, jij,
bij jou wil ik steeds blijven,
jij geeft mij vreugde en goede moed
en jij kan mijn leed verdrijven.*

El grillo è buon cantore
che tiene longo verso.
Dalle, beve, grillo canta.
El grillo è buon cantore.
Ma non fa come gli altri uccelli.
Come li han cantato un poco,
van' de fatto in altra loco
sempre el grillo sta pur saldo,
quando la maggior è'l caldo
al'hor canta sol per amore.

An die Musik

Du holde Kunst,
in wieviel grauen Stunden,
wo mich des Lebens
wilder Kreis umstrickt,
hast du mein Herz
zu warmer Lieb' entzunden,
hast mich in eine beßre Welt
entrückt.

Oft hat ein Seufzer,
deiner Harf' entflossen,
ein süßer, heiliger Akkord von dir
den Himmel beßrer Zeiten
mir erschlossen.
Du holde Kunst,
ich danke dir!

Luci care, luci belle,
cari lume, amate stelle,
date calma a questo core.
Se per voi sospiro e moro,
idol mio, mio bel tesoro,
forza e sol del Dio d'amore.

*De krekel is een voortreffelijke zanger,
die lang kan uithalen.*

*Begin ermee, drink en zing, krekel.
De krekel is een voortreffelijke zanger.
Maar hij doet niet als de vogels,
die erop uittrekken als ze ergens
een tijd gezongen hebben.
De krekel die blijft altijd waar hij is.
En als de zon het meest warmte geeft
is hij de enige die over de liefde zingt.*

*Jij, edele kunst,
als ik in donkere uren
verstrikt zat
in de wilde kringloop van het leven,
hoe vaak niet, heb jij in mij
een warme liefde doen ontbranden,
en mij in een betere wereld
binnengeleid.*

*Vaak heeft een zuchtje
ontsproten aan je harp,
een zoet en goddelijk akkoord,
voor mij de hemelse poorten
naar een betere wereld geopend.
Edele kunst,
ik dank je daarvoor.*

*Lieftallige, aanbiddelijke lichten,
lieve lichtjes, beminde sterren,
geef kalmte aan dit hart.
Als ik voor u zucht en sterf mijn idool,
mijn lieve schat,
is het enkel door de God van liefde.*

Als ick u vinde

met u spil' en spinrock,
met u schoon handen
ende roode wanghen.
Dan vind ick dat ick ben
van u gevanghen.

Sérénade.

Quand tu chantes bercée le soir
entre mes bras,
entends tu ma pensée,
qui te répond tout bas?
Ton doux chant me rappelle
les plus beaux de mes jours.
Ah! Chantez, chantez, ma belle,
chantez toujours.

Quand tu ris, sur ta bouche
l'amour s'épanouit.
Et soudain le farouche soupçon
s'évanouit.
Ah! Le rire fidèle prouve un coeur
sans détour.
Ah! Riez, riez ma belle,
riez toujours.

Quand tu dors calme et pure dans
l'ombre sous mes yeux.
Ton haleine murmure des mots
harmonieux.
Ton beau corps se révèle
sans voile et sans atours.
Ah! Dormez, dormez ma belle,
dormez toujours.

*Wanneer je 's avonds zingt terwijl je
in mijn armen ligt,
hoor je dan mijn gedachten die je stil
van antwoord dienen?
Je zoete zang doet me denken aan
mijn mooiste dagen.
Zing, mijn liefste,
blijf zingen.*

*Wanneer je lacht, ligt er liefde
om je lippen.
En meteen is de schuwe achterdocht
verdwenen.
Een trouwe lach is een bewijs van een
hart dat geen valsheid kent.
Lach, mijn liefste,
lach altijd.*

*Wanneer je vredig en rustig slaapt
in de schaduw van mijn ogen,
dan adem je lieflijke woorden uit.*

*Je lichaam toont zich zonder sluier
en zonder tooi.
Slaap, mijn liefste,
blijf slapen.*

Morgen muß ich fort von hier
und muß Abschied nehmen;
o du allerschönste Zier
scheiden das bringt Grämen.
Da ich dich so treu geliebt
über alle Maßen
mus ich dich verlassen.

Wenn zwei gute Freunde sind
die einander kennen,
Sonn' und Mond bewegen sich
ehe sie sich trennen.
Noch viel grösser ist der Schmerz
wenn ein treu verliebtes Herz
in die Fremde ziehet.

Küset dir ein Lüftelein
Wangen oder Hände,
denke, dass es Seufzer sein
die ich zu dir sende;
tausend schick' ich täglich aus
die da wehen um dein Haus
weil ich dein gedenke.

Lullaby.

Sleep my son, o slumber softly
while thy mother watches o'er thee.
Nothing can affright or harm thee.
Sleep, oh sleep my son.

Far away, zithers play, dancing gay
calls today, vainly play, zithers gay,
here I stay all the day.
Happily guarding thee,
happily, peacefully watching thee.
Sleep my son, oh slumber softly.

Morgen moet ik weg van hier
en afscheid nemen.
O, jij allermooiste sieraad,
weggaan doet zo'n pijn.
Ik heb je zo trouw liefgehad
en nu moet ik je verlaten.

Zon en maan zullen eerder van plaats
veranderen dan dat twee goede
vrienden uit elkaar gaan.

Hoeveel groter nog is het leed
als een geliefde ons verlaat.

Als een lichte bries je wangen
of je handen beroert,
denk dan dat het zuchten zijn
die ik je toestuur.
Elke dag zend ik er wel duizend uit,
ze zullen rond je huis waaien
omdat ik aan je denk.

Slaap mijn zoon, sluimer zachtjes
terwijl je moeder over je waakt.
Niets kan je laten schrikken of
je kwaad doen. Slaap, mijn zoon.

Ver hier vandaan spelen de citers
en wordt er gedanst.
Vrolijke klanken lokken je tevergeefs.
Ik blijf hier de hele dag om over je
te waken en je gade te slaan.
Slaap, mijn zoon, sluimer zachtjes.

Volg de, Jona's Krijgeren met uif moed.

Sure on this shining night
of star made shadows round,
kindness must watch for me
this side the ground.

In deze heldere nacht, nu de
sterren schaduwen op de aarde
werpen, waakt de goedheid over mij.

The late year lies down the north,
all is healed, all is health.
High summer holds the earth,
hearts are whole.

Het voorbije jaar ligt achter ons.
Alles is bijgelegd, alles is geheeld.
De late zomer koestert de aarde.
Onze harten zijn geheeld.

Sure on this shining night
I weep for wonder wand'ring
far alone of shadows on the stars.

In deze heldere nacht, dwaal ik alleen
rond en huil van verwondering om
onze schaduwen op de sterren.

Der Gondelfahrer.

Es tanzen Mond und Sterne
den flücht'gen Geisterreih'n,
wer wird von Erdensorgen
befangen immer sein?
Du kannst in Mondesstrahlen nun,
meine Barke wallen,
und aller Schranken los,
wiegt sich des Meerres Schoss.
Vom Markusturme tönte
der Spruch der Mitternacht.
Sie schlummern friedrich alle,
und nur der Schiffer wacht.

De maan en de sterren dansen
tussen de vluchtige nevelslierten,
wie wil van aardse zorgen
altijd bevangen zijn?
In de stralen van de maan kun je je,
eenmaal de ankers los,
in mijn bootje zachtjes laten wiegen
in de schoot van de zee.
Op de toren van San Marco slaat
het middernacht.
Allen zijn vredig ingeslapen,
enkel de gondelier houdt de wacht.

We danken u van harte
voor uw trouwe aanwezigheid op onze concerten
en nodigen u graag uit naar het Jubileumconcert
op vrijdag 1 mei 2020
in de kerk van Aalter - Centrum.